

Un opúsculo político de Jano Láscaris

Luis GIL

§ 1 En el Archivo General de Simancas ¹ se conserva manuscrito un memorial del gran humanista griego Jano Láscaris (nacido hacia 1445 y muerto en 1535), que expone cómo debieran llevar a cabo los príncipes cristianos una campaña contra el turco. No consta ni el nombre del destinatario, ni las circunstancias en que llegó el documento a la cancillería de los reyes de España. Tampoco tiene fecha. Su título ² reza *Informatione pertinente ad imp(re)sa c(ontr)a turchi data per Jano Lascari*. No es el original, sino una copia realizada por un conocedor de las equivalencias latinas del alfabeto griego, a las que recurre, por falta de costumbre en el manejo de éste, cuando reproduce la única palabra escrita en caracteres griegos de su modelo. Y así substituye *v* por *V* y *ρ* por *R* en ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ (fol. 16 v, l. 16).

§ 2 Por las razones antedichas, se ha de acudir a la evidencia interna, tanto para determinar la autenticidad del documento, como para asignarle una fecha. Comencemos, pues, con un análisis somero de la escritura y de la lengua. El texto muestra un tipo de letra humanística con abundantes abreviaturas, sobre todo para las distintas combinaciones vocálicas con *r* y *n*. Las correcciones del texto, supralineales y marginales, así como la apostilla final («Potria dire altre cose sempre si saria ad tempo di poterle dire») en el folio 21 v, líneas 20-23, se hacen en caracteres góticos ³. Del mismo trazado es el título que encabeza el escrito. Rasgos góticos ofrecen algunas anotaciones marginales en castellano y la indicación del contenido en la cubierta del documento («de la manera que se

¹ Patronato Real, leg. 17, fol. 18. El documento se cita por los folios de que consta numerados a partir de 1.

² Figura 4.

³ Figuras 6 y 7.

ha de fazer la empresa contra el turco») ⁴ A la mano del copista corresponde el título («Parecer acerca dela empresa contra el turco») ⁵ que figura también en la cubierta, y del siglo XVIII o XIX es la indicación «Estado Roma» ⁶, que señala el fondo de donde se tomó el documento para integrarlo en la sección del Archivo denominada Patronato Real Nuestro texto, pues, fue remitido a la corte desde la Embajada española ante la Santa Sede

§ 3 La lengua es un italiano fluctuante, con dobles morfológicos y un cierto número de latinismos Entre estos *epso*, *et etiam*, *praesertim*, *maxime*, *prima facie*, *adeo che*, *iam*, y la ultracorrección *instoria* ('historia') Entre aquéllos *potria/poria*, *chel/cha*, *carezati/accareciare*, *zoveni/loveni*, *ciascuno/ciascaduno* La fricativa sonora del italiano actual (-gɾ-) es notada con -s- en *casone*, *guarnisone*, *rasone* y la geminada correspondiente (-gge-, -ggi-) con -z- en *mazore*, *leze*, *vilazi*, *davantazo* En inicial g muestra asimismo esta grafía en *zovene* La geminada en *ussire* equivale a la notación -sci del italiano actual Las oclusivas sordas sonorizan en posición intervocálica *celada*, *tratadi*, *parentado*, *intrade*, *assaltadi* Las geminadas aparecen como simples (*impresa*, *leze*) Se encuentran formas como *nui* ('noi'), *doi* ('due'), *dego* ('devo'), *oldeno* ('udino') y la curiosa expresión *fa de mestiere spendere* ('es menester gastar') Aunque ninguno de los rasgos señalados es exclusivo de un dialecto, la coincidencia de la simplificación de las geminadas, la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas y la forma *nui*, apunta al veneciano Nos hallamos ante una lengua todavía sin codificar con las oscilaciones propias del siglo XV y principios del XVI

§ 4 Estas precisiones previas nos ponen en situación de discutir los dos puntos señalados en el § 2 la autoría y la datación del manuscrito Abordemos el primero Nada habría que aducir en contra de la atribución del informe a Jano Láscaris, si no fuera por las dudas suscitadas por una anotación marginal en el folio 13 v, en letra del siglo XVIII, que dice «Información de Juan Lázaro para la empresa de los turcos Guerra» ⁷ Pero la incertidumbre se disipa, cuando se comprueba que ese supuesto Juan Lázaro se debe a una confusión de la s alta del título con una z, lo que indujo al inexperto lector a omitir la c y a transformar en o la clarísima i del texto Por lo demás, los datos extraídos de los §§ 2 y 3, que nos sitúan a finales del siglo XV o principios del XVI, y los que se obtendrán del análisis del contenido del documento, encajan perfectamente con las circunstancias del humanista griego, por lo que no hay razón alguna para poner en tela de juicio la atribución consignada en el encabezamiento del informe

⁴ Figuras 1 y 2

⁵ Figura 3

⁶ Figura 3

⁷ Figura 5

*De la manera q' se
debe en la empresa
contra el turco*

1

me de confiam

Itretto no te
letano de p
che sono pic
anti da casta

[q' los castillos del este se
constituirán por tomar
del primer castillo]

2

Truado Roma
arceca acerca de la Empresa contra el turco, 3

ARCHIVO GENERAL
DE SIZUJAS

Information p'tinent ad imp'sa turchia
data per Jano Láscaris

La nación turchia es stranera y aliena del país gualex
essa occupa el specialmente en Europa q' no solamente

4

Afirmación de Juan
Lázaris para la com
p'cia de los Turcos

5

compo to fuisse
per Comodam
formit ad copl
20/11/1570
la guerra n

6

Perception d' la fortuna, ma facido se l' apparo
Come dico. Jo conforto ad cose certe q' ad
manifesta uictoria

Potria dire altre cose piu particolari
p'tinent ad dita impresa, ma faria troppo
longo. poi q' no piace a dio la si facesse
semp si faria ad tempo di poterle dire

7

§ 5 Para mayor seguridad, pasemos revista someramente a la biografía de Lascaris.⁸ Jano Lascaris a la caída de Constantinopla pasa al Peloponeso, de ahí a Creta y de aquí a Venecia. Protegido del cardenal Bessarión, quien sentía especial afecto por esta república a la que legó su biblioteca, fue enviado a Padua por su protector a aprender latín. A la muerte del cardenal en 1472, entró al servicio de Lorenzo de Médicis y explicó autores griegos en Florencia. Por encargo de su nuevo mecenas se trasladó dos veces a Grecia en busca de manuscritos. Al regreso en 1492 del segundo de sus viajes, se trajo más de doscientos. Muerto Lorenzo en ese año y expulsada su familia de Florencia poco después, en 1495 se une a Carlos VIII en su regreso de Nápoles a Francia. Al fallecimiento del monarca francés en 1498, entra el servicio de Luis XII, a quien ayuda a organizar la biblioteca de Blois. Enviado como embajador a Venecia, permanece en esta ciudad desde 1503 a 1508. Allí mantiene estrechos contactos con los miembros de la Academia de Aldo Manucio, donde trabajaba su discípulo Marco Musuro.⁹ Tras una breve estancia en Milán, fue llamado a Roma por el cardenal Juan de Médicis (hijo de Lorenzo y papa en 1513 con el nombre de León X) con el encargo de establecer en el Quirinal un colegio griego. Atendiendo a una solicitud de Francisco I, regresa a Francia en 1518, donde entabla amistad con Lefèvre d'Étaples y Guillaume Budé.¹⁰ De nuevo en Roma desde 1523, fue enviado a España en 1525 por el papa Clemente VII para hacer en su nombre a Carlos V un llamamiento a emprender una cruzada contra el turco.

§ 6 Todos los datos de la biografía de Jano Láscaris encajan perfectamente con lo que dejan entrever de la persona de su autor las palabras del documento simanquino. Ante todo, la familiaridad con las circunstancias del imperio turco. Sólo un testigo presencial y una visión interesada puede analizarlas con ese rigor de experto diplomático. En segundo lugar, el acendrado patriotismo que no pierde la esperanza de redimir a los suyos del yugo otomano. Reconócese aquí ese común anhelo de Bessarión y de todos los humanistas griegos, que cobra acentos patéticos en los dísticos elegíacos dirigidos a León X por Marco Musuro en la edición aldina de Platon.¹¹ Por último, la seguridad de haber calado en las entrañas de los venecianos, contemporizadores a su pesar con el turco y en el fondo resueltos a abatir su prepotencia, cuando vieran comprometidos en esa

⁸ Sobre Jano Lascaris, cf Ch. G. Jochers, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon Ergänzungsband*, III, col. 1308, F. A. Eckstein, *Nomenclator philologorum*, p. 321, W. Pokel, *Philologisches Schriftsteller-Lexikon*, p. 152, J. E. Sandys, *A history of classical scholarship*, Nueva York y Londres, 1967³, pp. 37, 78 s., 98, 104 s. y 169 s., R. Pfeiffer, *History of classical scholarship from 1300 to 1850*, Oxford, 1976, pp. 48, 53, 561, 89 y 99, nn. 4 y 102.

⁹ Para las relaciones entre Lascaris y la Academia de Aldo, vease A. Firmin-Didot, *Alde Manuce et l'hellénisme a Venise*, Bruselas, 1966², pp. 456-458 y *passim*.

¹⁰ Sobre el influjo de Lascaris en el humanismo francés, vease B. Knos, *Un ambassadeur de l'hellénisme (Janus Lascaris) et la tradition greco-latine*, Upsala-Paris, 1945.

¹¹ Han sido reeditados por A. Firmin-Didot, *o. c.*, pp. 491-498.

misma empresa a los demás Estados de Occidente. Por todo ello, la identificación de la *Informatione* con el llamamiento de Jano Láscaris a Carlos V en 1525 se ofrecía tentadoramente a primera vista. En el reinado de éste figura incluida en el Catálogo V de Simancas¹² y por dirigida al emperador la tiene, influido por un trabajo de M. I. Manússacas¹³ y una lectura superficial de su comienzo, J. K. Hassiotis¹⁴. En el folio 1 r, línea 3 de abajo hay una mención al «tempo del re Carlo» que puede desorientar, ya que en realidad se refiere a Carlos VIII de Francia. Con todo, que el documento no es el original del discurso de Láscaris a Carlos V, ni puede corresponder a la fecha en que se pronunció éste, lo indican los siguientes hechos:

- a) La discordancia del mismo con el tenor de la citada arenga, cuyo texto en francés fue publicado por François de Belle-forest («Harengue de Seigneur Jean Lascaris Constantinopolitain, au nom du pape Clement Sept a l'empereur Charles le Quint pour la concorde de la Chrétianté et la guerre contre le turc») en su obra *Harengues militaires et concions de princes, capitaines, ambassadeurs et autres manians tant la guerre que les affaires d'Etat*, París, 1573, pp. 1383 ss. Se trata de un opúsculo bien conocido del que se han reproducido amplios pasajes repetidas veces (cf. Borje Knos, *o. c.*, p. 19, y M. I. Manússacas, *o. c.*, p. 24 y 39-40, n. 106, que también traduce algunos párrafos significativos al griego).
- b) Las referencias cronológicas que en el documento en cuestión se hacen (cf. § 7).
- c) Las alusiones a la situación contemporánea (cf. § 8).
- d) La mención del soberano otomano reinante (cf. §§ 9 y 10).
- e) Las circunstancias personales de su redactor (cf. § 11).

§ 7 Constantinopla, según se dice en el folio 9 r, línea 7, fue tomada «300 anni fa da franzesi et venetiani». Los venecianos (fol. 16 r, l. 14) hicieron la empresa de la Morea «gia 45 anni». El primer dato nos sitúa en 1503 (ya que Constantinopla fue tomada por los cruzados en 1203) y el segundo —si se refiere, como parece, a la empresa contra el turco que alentó Pío II aliando a venecianos y húngaros en 1463¹⁵— nos adentra en el siglo XVI hasta 1508.

§ 8 El escrito es anterior a la conquista de Siria (1514) y de Egipto (1517) por los turcos, ya que atribuye el dominio de los Santos Lugares

¹² Patronato Real Años 834-1851, num. 1667.

¹³ Έκκλησεις (1453-1535) τών Έλλήνων λογίων τής Άναγεννήσεως προς τους ήγεμόνες τής Ευρώπης για την άπελευθερωση τής Ελλάδος, Salonica, 1965, pp. 24-25 y 39-41, n. 106.

¹⁴ «Fuentes de la historia griega moderna en archivos y bibliotecas españolas», en *Hispania*, 29, 1969, pp. 133-164, en página 12.

¹⁵ Sobre esta expedición, cf. St. J. Shaw, *History of the ottoman empire and modern Turkey*, Cambridge, 1985³, p. 65.

al sultán mameluco Es anterior, asimismo, a la toma de Belgrado (1521), a la de Rodas (1522) y a la ocupación de Hungría (1526) Hace una neta distinción, entre el Rey Católico de España y el Emperador de Alemania, de quien dice expresamente (fol 20 r, ll 13-15) «De Imperatore non posso dire cosa alcuna perche non ho informatione ne de la corte sua ne del governo de Alemania come uoria » Este aserto sólo pudo hacerse antes del 28 de junio de 1519, cuando Carlos, ya rey de España, fue elegido emperador Milán (en posesión de los franceses desde 1499 a 1512) pertenecía aun a la Cristianísima Majestad, según se dice en el folio 13 r, líneas 9-10

§ 9 A la cabeza del imperio turco, de acuerdo con la profecía mencionada en el folio 21 v, líneas finales, se encontraba el «septimo signore de la casa di ottomani» Este dato, si se cuenta a Osmán I el fundador, nos remitiría a Mehmet II (1451-81), lo cual es imposible, dado que el redactor sitúa su momento histórico cuarenta y cinco años después de la expedición de los venecianos a Morea en 1463 En cambio, si se excluye al fundador de la dinastía y se empieza el cómputo de los miembros de ésta a partir de su sucesor Orhan (1324-59), nos pondríamos en el reinado de Bayaceto II (1481-1512)¹⁶ Y esta pista se confirma con los restantes datos que el escrito depara sobre el soberano reinante en la Sublime Puerta En el folio 3 r, líneas 14-15, se ejemplifican los conflictos provocados en el imperio otomano por la inexistencia de una clara norma sucesoria con el caso del hermano del actual soberano que se vio obligado a escapar de Turquía y refugiarse en territorio cristiano Hay aquí una clara alusión a Cem Sultán, quién, vencido en su rebelión contra Bayaceto, tuvo que buscar refugio en Rodas, después en Francia y finalmente en Roma, donde fue acogido por el papa Inocencio VIII (1486) Cem moriría en Nápoles en 1495, cuando Carlos VIII, que lo había capturado al ocupar Roma, se disponía a enviarlo a Francia¹⁷ De las circunstancias personales de Cem, Jan Lascaris, por su vinculación a Carlos VIII, tendría información de primerísima mano

§ 10 En nuestro documento se menciona la guerra sostenida por el turco con el sultán de Egipto, en la que perdió el primero «el fiore del suo exercito» y un largo período de paz posterior durante el cual no fue posible renovar los altos mandos militares (fol 5 v) Los buenos jefes turcos de antaño han desaparecido en los veintisiete o veintiocho años transcurridos desde el fallecimiento del último señor (*ibid*) Este último dato es de importancia La guerra entre otomanos y mamelucos duró de 1485 a 1492¹⁸ y terminó con el mantenimiento del *statu quo* entre ambos im-

¹⁶ La sucesión de soberanos es Osman I (1280-1324), Orhan Gazi (1324-59), Murat I (1360-89), Bayaceto I (1389-1402), Mehmet I (1413-20), Murat II (1421-51), Mehmet II (1451-81), Bayaceto II (1481-1512)

¹⁷ Confrontese St J Shaw, *o c*, p 71

¹⁸ *Obra citada*, p 73

perios que se rompería en el reinado de Selim I (1512-20) con la conquista turca de Siria y Egipto. El padre de Bayaceto II murió en 1481. Luego los veintisiete o veintiocho los transcurridos desde entonces nos sitúan en 1508 o 1509, fecha que concuerda con la segunda de las obtenidas en el § 7. Estamos en los últimos años del reinado de Bayaceto, el cual «e molto malatiozo e fiacco danimo et de corpo» y se encuentra «ne la eta de LXVIII anni» (fol 2 v). Error evidente el de este último dato, ya que, siendo 1447 al año del nacimiento de dicho sultán y 1512 el de su muerte, Bayaceto sólo vivió sesenta y cinco años y en 1508 tendría, por consiguiente, sesenta y uno.

§ 11 Por último, el autor de la *informatione* se refiere al cristianísimo rey de Francia llamándolo «signor mio» (fol 18 v, l 8), y afirma que lleva «parlando gia longo tempo cum li principali» de los venecianos (fol 19 v, l 1). Estas referencias personales sólo se entienden, si quien las hace se encuentra al servicio del monarca francés y ha tenido ya prolongados contactos con las altas esferas de Venecia. Si la embajada de Jano Láscaris duró de 1503 a 1508, no sería descaminado situar estas palabras en la última de estas fechas, que coincide con las obtenidas en los §§ 10 y 7.

§ 12 El amplio informe (veintiún folios) está perfectamente estructurado. Una parte introductoria (fols 1-7 r) se ocupa de la nación y del estado turcos. Su finalidad es demostrar la debilidad interna del imperio otomano en su composición étnica y religiosa, en su forma de gobierno y en su organización militar. El autor, que conoce el sistema de reclutamiento de jenizaros y sipahis (la *devsirme*)¹⁹, señala bien las tensiones a que da lugar y los efectos perniciosos en la disciplina de una prolongada paz.

§ 13 Fundamentada así la posibilidad de un éxito bélico, se pasa a la parte central y más extensa del escrito (fols 7 v -18 r), en la que se expone detalladamente el *modus operandi* contra el turco, tanto estratégica como diplomáticamente. Siguiendo el ejemplo de los cruzados en 1203, se debe ir directamente contra Constantinopla, a la vez por tierra y por mar, ya que «percotendo el capo tutti li membri restano languidi et attonitti» (fols 8 r -8 v). El ejército de tierra, integrado por hombres de a caballo franceses y húngaros y tropas de a pie alemanas y suizas se concentraría en Buda, para descender embarcado por el Danubio y dirigirse por tierra después a Constantinopla. La armada, de galeras españolas, venecianas y de la Santa Sede, pondría proa a los estrechos para bloquear la capital del sultán. La marcha del ejército de tierra, con sólo respetar haciendas y personas, se convertiría en un paseo militar, que dejaría tras de sí un semillero de insurrecciones entre los pueblos cristianos sometidos. Con el apoyo de las galeras frente a sus costas, los griegos de la Mo-

¹⁹ Sobre el mismo, cf. *o c.*, p. 26.

rea, con hombres prácticos que les instruyeran y envío de armas (con la palabra «Libertad» grabada en las hojas de las espadas), se levantarían contra el opresor y se unirían al gran ejército frente a los muros de Constantinopla

§ 14 Para facilitar el éxito de la operación, convendría concertarse con los vecinos enemigos del turco, para que simultáneamente se le echasen encima. El rey de Hungría debería pasar aviso a valacos, polacos y lituanos. Ellos a los rusos y a los pueblos costeros del mar Negro. Estos a los iberos y georgianos, quienes correrían la voz a los armenios, los cuales, a su vez, alertarían al Sufi. Acorralado así por todas partes el turco, los cristianos sometidos de su imperio se levantarían y los renegados harían defección. Al objeto de cogerle desprevenido, se divulgaría la especie de que la armada se organizaba, como tantas otras veces en el pasado, para rescate de los Santos Lugares y se ponía en pie de guerra el ejército de tierra contra Valaquia.

§ 15 Expuesto el desarrollo de la empresa, se computan las posibilidades que se ofrecen de cooperación entre las potencias de Occidente (fols 18 v -20 r). El autor no duda de la buena disposición de los reyes de Francia, de Inglaterra y de España. La «prompteza» de éste último contra los infieles (tan viva aún en el recuerdo estaba la toma de Granada) es bien conocida. Tampoco duda de los venecianos, ni del rey de Hungría. Del de Escocia estima que se prestaría a ir contra Jerusalén. Solo del ánimo del emperador, reconoce, como ya dijimos, carecer de noticias. El papa se sumaría gustoso a la iniciativa de los príncipes seculares y, con sus indulgencias, les daría tropas y recursos. Y con dinero —que es el nervio de la guerra— contribuirían a la empresa común los pequeños estados de Italia, como Florencia.

§ 16 Concluye el escrito (fols 20 r -21 r) encareciendo la oportunidad de llevarla a efecto que depara la coyuntura histórica. El autor, con cierta ingenuidad, considera la creación de los estados nacionales obra de la divina providencia, ya que entre un puñado de reyes es más factible la avenencia que en una multiplicidad de pequeños señores. Ha llegado el momento de actuar sin dilación, mientras quedan hombres en Grecia que aún recuerdan la libertad y son cristianos. Cuando éstos mueran, los jóvenes no verán otro mundo que el de los turcos y, bien para no sufrir humillaciones, bien por el deseo de medrar, a él se habrán de inclinar. Y con ello se tendrá perdido el apoyo de la población cristiana todavía mayoritaria en el imperio otomano. Hay que aprovechar los últimos años de un monarca decadente y pacífico, antes de que le suceda un joven animoso, con el que correrían peligro (acertada predicción) Valaquia, Hungría y otros países. Los turcos, además, están ahora desmoralizados por la profecía que entre ellos corre de que con el séptimo señor de la casa otomana sufrirán grandes calamidades y servidumbre. La constelación de circunstancias favorables es, por lo tanto, única e irrepetible. No hay que dejarla perder.

§ 17 El plan trazado por la patriótica imaginación de Jano Láscaris era demasiado hermoso para que pudiera llevarse a cabo. La constitución de los estados nacionales, lejos de favorecer la unión de los príncipes cristianos, daría origen a nuevas disensiones provocadas por la ambición y el recelo mutuo. La estrategia propugnada, por lo demás, reproducía la de intentos anteriores que habían fracasado: la última gran cruzada que acabó en el desastre de Varna el 10 de noviembre de 1444 y la expedición a Morea de los venecianos en 1463. Pero ni lo uno, ni lo otro, le restan méritos a las utópicas fantasías del humanista. Como cristiano y como griego cumplió con su obligación.

§ 18 Queda en pie el enigma del destinatario del escrito. Es evidente que no va dirigido ni a Fernando el Católico, ni a Luis XII de Francia, ni a la señoría de Venecia, ni a ningún soberano en particular de los que en él se mencionan. Y en esta completa incertidumbre, se puede perdonar el sugerir una hipótesis. En 1507 Julio II, con el pretexto de organizar una alianza contra el turco, estaba en realidad preparando contra Venecia la Liga de Cambrai (mayo de 1508), a la que se unirían Fernando el Católico, el emperador Maximiliano, Enrique VIII de Inglaterra y Luis XII de Francia. Entra, pues, dentro de lo posible que el pontífice, por mediación quizá del cardenal Juan de Médicis, le pidiera a Jano Láscaris, a la sazón embajador en Venecia del monarca francés, su parecer sobre la mejor manera de aplastar al turco, con la intención de arrojar una cortina de humo sobre sus intenciones. El humanista, movido por su patriotismo y buena fe, picó el anzuelo. Tanteó los ánimos de los venecianos y redactó *ex abundantia cordis* la presente relación. El prestigio del autor y el evidente interés de sus consejos garantizó su conservación, en la espera quizá de llevarlos a la práctica en el momento oportuno, entre el polvo de los archivos. Y así, con melancólica sonrisa, los podemos seguir leyendo.